

VENUE

Vancouver International Film Centre
溫哥華國際電影中心之溫城劇院
1181 Seymour St, Vancouver






TICKETING

Single Ticket (Afternoon)	\$ 8	單張票價 (下午場)	\$ 8
Single Ticket (Evening)	\$10	單張票價 (晚場)	\$10
Day Pass	\$25	全日通行證	\$25
VIP Pass	\$40	貴賓通行證	\$40

- Tax and free membership included
- 10% discount for ticket bundle of 10
- VIP & Day Pass only available at ticket locations
- Must be of legal age, for the films are unrated by BC Film Classification Board
- 票價含稅及免費會員
- 單次場購買 10 張票可享有九折優惠
- 貴賓通行證及全日通行證僅可於售票地點購買
- 本影展電影未經過BC 省電影分級，僅限18歲以上觀眾觀看

Ticketing Locations:
please get the tickets at the following locations in advance.
請提前在以下地點購票

 Mimibuloveme 5556 Cambie St, Vancouver	 Monga Cafe 4697 Kingsway, Burnaby	 Avenue 18 1436-8388 Capstan Way, Richmond
--	--	--

OUR SPONSORS

 Taipei Economic and Cultural Office, Vancouver 駐溫哥華台北經濟文化辦事處	 Taiwan TAIPAK TOTAL SOLUTIONS FOR YOUR FLEXIBLE PACKAGING NEEDS
 THE GEORGIA STRAIGHT VANCOUVER'S ARTS & ENTERTAINMENT WEEKLY	 AM1320 華僑之聲 CHMB
 EVERTRUST FINANCIAL SERVICES INC. 加信專業理財	 TCCBC 台灣商會
 世界日報 World Journal	 GOGET 高傑海外行李搬家

第八屆溫哥華 台灣電影節

8TH VANCOUVER TAIWANESE FILM FESTIVAL

突破
生命之音
BREAKTHROUGH

VANCITY THEATRE
JUNE 27-29TH, 2014

PRESENTED BY  等等主義研究社

等等主義研究社 UBCLE

UBC Literature Etc. is a non-profit UBC student organization focusing on music, photography, film, literature and fine arts. The unique publication of our annual magazine, leMook, showcases our passion in the arts through illustrative and literary works. UBCLE strives to be "A Place Where People and Possibilities Meet". We hope to be the platform for members to create and mold their own artistic experiences. Each year, UBCLE hosts several events in each of the artistic areas, such as the photography event, MiniStudio, the exhibit featuring fine arts and music, leBizarre, mini concerts, and of course, the Vancouver Taiwanese Film Festival.

Our mission is to develop a stronger appreciation for the arts and bring this artistic flavor into everyday life.

等等主義研究社 UBC Literature Etc. (UBCLE) 是英屬哥倫比亞大學 (University of British Columbia) 第一個由台灣學生所創立，結合生活與文藝的全方位非營利社團。自 2002 年夏天創社以來，每年出版兼顧文藝與實用性的社團雜誌 leMook，不僅提升了華裔學生的人文視野，也開啟創作發表的平台。UBCLE 更定期舉辦涵蓋攝影，美術，音樂，電影，文學等領域的非營利文藝交流活動，擴大文化推廣的經緯度。行之有年的 MiniStudio 及 leBizarre Party 等主題系列亦奠定了 UBCLE 的專屬品牌與口碑。

溫哥華台灣電影節 TWFF

One after another, many high quality films have been produced by the Taiwanese movie industry in recent years, and slowly gaining international awareness. However, because of the vastness of the Pacific Ocean and low levels of international exposure, these works have rarely had the opportunity to be screened in Vancouver on a large scale to date. In order to share the excellent Taiwanese cinema and expand the appreciation for Taiwanese culture and arts, UBCLE proudly presented the First Taiwanese Film Festival in the April of 2007. It featured six award-winning films and documentaries from emerging directors of the 21st century that have revolutionized Taiwan's film industry. Not only was TWFF the first large-scale Taiwanese Film Festival in Vancouver, it was also the first large non-profit event in Canada that focused on promoting Taiwanese films.

From the success and lessons of the past, along with the support from many, we now believe stronger in the initial mandate of UBCLE - building a bridge to connect the art of Taiwanese culture and arts to the mainstream of Canada.

多年以來，台灣電影界不斷地有佳作推出，眾多台灣導演也逐漸受到國際的矚目。為了讓更多的溫哥華觀眾能欣賞到優質的台灣電影，UBCLE 年輕的莘莘學子們憑著對著文藝的熱忱與執著，於 2007 年起，每年夏季固定舉辦溫哥華台灣電影節 (Vancouver Taiwanese Film Festival, 簡稱 TWFF)，致力於呈現給溫哥華的觀眾最能傳達台灣電影藝術和風俗文化的代表作品。

歷屆影展的成功，進步，與來自各界的肯定，讓我們對當初籌辦溫哥華台灣電影節的初衷更加肯定——為台灣電影藝術與加拿大主流社會搭建起一道橋梁。

突破 — 生命之音 BREAKTHROUGH

With the return of the summer, the 8th annual Vancouver Taiwanese Film Festival is ready to make an impression in Vancouver's cultural scene once more. This year's theme focuses on a mental state that is often encountered only at the darkest and most trying moments of their lives: Breakthrough. The bittersweet feelings of spiraling into one challenge after another and finally rising above one's trials and tribulations after breaking through one's limit are masterfully embedded in ways, subtle and pronounced, in each of our six films this June.

UBCLE proudly presents the 8th Vancouver Taiwanese Film Festival: 『Breakthrough』. We look forward to seeing you come out and joining us for the fun this summer! We invite you to experience 『Breakthrough』!

第八屆溫哥華台灣電影節即將以勢如破竹的『突破』之勢於今夏重歸而來。如《加油！男孩》中被音樂拯救的老糖廠；《一首搖滾上月球》裡熱血而不向逆境低頭的父親們；《逆光飛翔》中經歷過失落後翻翻起舞的少女和晨沈浸在鋼琴世界裡的盲人少年；音樂於此作為一個突破口為人們展現了另外一方天空。又如《總鋪師》裡對逐漸式微的傳統辦桌文化的關注之音；《十二夜》中通過動物的生死來展現人性的弦外之音；以及《原來你還在》裡自我救贖的威嚴之音；突破之音不僅僅響徹於融入血液中的文化，更是打破了宗教與萬物之靈的界線，呈現台灣社會的韌性與堅強。

這個夏天，伴隨著這樣的節奏，請與我們一起來欣賞第八屆溫哥華台灣電影節『突破 — 生命之音』！

我們的團隊 OUR TEAM

Director: 總策劃
Jill Huang 黃子恬

Senior Adviser: 顧問
Peggy Hua 華儂然

Promotion: / PR 宣傳 / 公關
Phil Chang 張京樺
Vincent Lin 林學寬
Livia Chang 張郁茹
Jean Chen 陳玟晴
Issey Zhou 周易
Aigel Chan 陳盈孜

Writing: 文宣
Cicia Ren 任雪竹
Daphney Zeng 曾潔

Copyright: 影片版權
Jill Huang 黃子恬

Ticketing: / IT 網管 / 票務
Jimmy Hua 華偉勝
Michael Peterson

Design: 設計
Winnie Chen 陳琬婷
Sherry Guan 關姿翹
Melissa Wu 吳詩媛
Yuyu Lee 李友友
Vincent Lin 林學寬
Melanie Cheung 張佚因

Treasurer: 財務
Michelle Shen 沈朦
Melissa Wu 吳詩媛

Event: 活動
Phil Chang 張京樺
Michael Peterson

SCHEDULE

7:00pm **Friday, June 27th**
Good Luck! Boy
加油! 男孩

9:15pm Touch of The Light
逆光飛翔

1:00pm **Saturday, June 28th**
Zone Pro Site
總鋪師

4:00pm Touch of The Light
逆光飛翔

6:25pm Short: Exit / Feature:
Rock Me To The Moon
一首搖滾上月球

9:10pm My Mandala
原來你還在

2:15pm **Sunday, June 29th**
Good Luck! Boy
加油! 男孩

4:30pm My Mandala
原來你還在

6:50pm Twelve Nights
十二夜

9:05pm Zone Pro Site
總鋪師



Sunday June 29th 6:50 pm

TWELVE NIGHTS 十二夜

Director: Raye
Cast: Dogs
導演: Raye
演員: 狗狗們

“What if you only had twelve days remaining? How would you like to pass your time?” Twelve Nights is an emotional documentary that draws attention to Taiwan’s animal welfare laws. The title refers to the 12 days that captured stray dogs have in a shelter before being put to sleep, unless they are claimed or adopted. This movie follows a number of dogs and their 12 days in a government-run animal shelter in Taiwan. With the artful cinematography and the focus on the canine perspective, you will get to see the shelter conditions through their eyes. The film came together through the efforts of a young group of animal lovers. Definitely not a movie for the faint of heart, Twelve Nights will spark the activist in all animal lovers brave enough to watch this film.

因為人類的遺棄，被捕進入收容所的狗狗擁有僅僅十二夜的時間來決定自身的生死。在這十二夜中，它們或許被人收養領走；也可能在十二夜之後，因為無人領養而被安樂死。而它們在這煎熬的十二夜裡，唯一能做的就是無盡的等待。『眾生皆平等，萬物皆有靈』，但這個負心的宇宙卻充滿太多的哀傷。本片是著名導演九把刀首擔監製，向大眾傳達『領養，不棄養』的觀念，讓狗狗們不用再經歷十二夜的噩夢倒數。



Saturday June 28th 1:00 pm + Sunday June 29th 9:05pm

ZONE PRO SITE 總鋪師

Writer & Director: Chen Yu-Hsun
Casts: Yang You-Ning, Kimi Hsia, Lin Mei-Hsiu, Wu Nian-Jen Wu, Ko Yi-Cheng
導演: 陳玉勳
演員: 楊祐寧, 夏於喬, 林美秀, 吳念真, 柯一正

The legend of the three master chefs or “Zone Pro Sites” dominated the ban-doh world 20 years ago when ban-doh, the traditional Taiwanese outdoor banquet culture was at its prominence. People called these three legendary Zone Pro Sites who individually represented “man, ghost, and deity” respectively as Master Silly Mortal of North, Master Ghost Head of the Central and Master Fly Spirit of the South. Master Fly Spirit hoped to pass on his culinary techniques to his only daughter, Chan Hsiao Wan but she wanted nothing to do with the family business and only had eyes for a glamorous model career. Years later, in her predestined fate, Hsiao Wan is forced to confront the ban-doh world she once rejected. On her mission she not only meets cuisine doctor, Hai, furthermore, in order to fulfill an old couple’s wish to recapture the nostalgic taste of traditional ban-doh, she challenges herself to recreate the authentic ban-doh flavours.

在20多年前的台灣辦桌界，傳說有稱霸北、中、南，分別為憨人師、鬼頭師與蒼蠅師，亦稱「人、鬼、神」三霸的傳奇「總鋪師」。隨著台灣時代變化，辦桌文化勢微，人鬼神三霸凋零匿跡。蒼蠅師欲將家傳手藝交給獨生女詹小婉，但小婉卻滿腹明星夢。世事無奈，一心想逃離油煙血水等辛苦生活的小婉卻被迫面對巨大的挑戰和使命。在這一趟緣份的旅途中小婉不但認識了料理醫生一葉如海，還為了達成一對老夫妻的夢想，決定自我突破，做出一桌「古早菜」！

Awards record:
2013 The 50th Taipei Golden Horse Film Award - Best original soundtrack (nomination)
2013 The 50th Taipei Golden Horse Film Award - Best original theme song (nomination)



115 MIN

Saturday June 28th 6:25pm

ROCK ME TO THE MOON

一首搖滾到月球

Director: Huang Jia Jun
Cast: Pan Yu Gang, Wu Jin Hui, Ou-Yang Dong Lin, Zheng Chun Sheng, Li Zheng De, Yong Ba
導演：黃嘉俊
演員：潘於岡，巫錦輝，歐陽東麟，鄭春昇，李正德，勇爸

The documentary follows six fathers with various backgrounds and professions that join together to form a band. The group starts with no knowledge of music whatsoever. They overcome several challenges and are eventually able to perform in one of the largest music festivals in Taiwan. What was the original driving force behind this group of men? Each of the fathers within the band has at least one family member suffering from a rare disease. Nevertheless, these strong-willed fathers do not let the cruelty of reality consume their hope and happiness, their hardships transcend into motivators that propel them to continue spreading the awareness of rare diseases. For most people, music is an escape from their daily lives. However, for these middle-aged men, it is their passion in music that aids them in the search for a new meaning of life and lets them discover what love really is.

在台灣，每一年都在上演著充滿愛與奇蹟的事情。有騎機車環島的年邁的爺爺；有為馬拉松長跑而不幸『犧牲』自己雙腿的阿姊；還有為夢想而拼搏一整個夏天的少年足球隊。今年，這座美麗的島嶼又帶我們走入了六個超級老爸的搖滾之夢。儘管這六位老爸分別來自不同的背景，但共同的家庭遭遇使他們走到了一起－每個人的孩子都身患罕見疾病。現實的殘酷並沒有將他們的擊倒，而是幻化為追逐夢想的力量讓他們站到萬人舞台之上。月球上面是什麼呢？或許是凡人看不到的愛與奇蹟吧。

Awards and Honors:
2013- Taipei Movie Festival- Best Documentary (Nominated)
2014- 33th Hong Kong Film Awards- Best Mandarin language Film (Nominated)



100 MIN

Saturday June 28th 9:10pm + Sunday June 29th 4:30pm

MY MANDALA

原來你還在

Director: Elsa Yang
Cast: Huang Ho, Lu Yi-ching, Wang Dao, Da Ching
導演：楊南倩
演員：陸弈靜，大慶，黃河，王道

A young man, Guo Yin, who just got out of prison unexpectedly meets a business woman Mrs. Ho. Due to the grief from losing her son, Mrs. Ho mistakes Guo as a Tibetan lama and allows him to stay in their home. Hence, in their care, Guo is stuck posing as a lama while Mrs. Ho and her husband tries to relieve their pain through their harboring faith in Guo. As time passes, Guo gradually develops a sincere desire to help the couple from the bottom of his heart and realizes the importance of familial love in lives.

才剛從大牢中出獄的郭因在一個機緣巧合之下結識了台商何太太。失子的悲痛使何太太陰差陽錯地誤以為郭因是西藏活佛，而將之供養於家中。從小失去父母的郭因與痛失幼子的何太太一家在冥冥之中進行了感情上的互補，於是一場詐騙與自贖的心靈之旅被慢慢開啓…人世間的共同人性使得每個人都變得不再孤單，心靈上的空虛也使得真真假假變得不再那麼重要，幸好你還在。

Awards and Honors:
2010 Domestic film fund

Screened in
South Taiwan Film Festival Opening Film, November 2013
Mannheim-Heidelberg International Film Festival, November 2013
Women Make Waves Film Festival, October 2013
Cross Straits Film Festival



98 MIN

Friday June 27th 7:00pm + Sunday June 29th 2:15pm

GOOD LUCK! BOY

加油！男孩

Director: Shou-Ho
Cast: Roy Chou, Joelle Lu, Yanting Chen, Chia-cheng Cheng, Yu-rui Chen, Hung-chang Chu, Wei-xun Na, An Di, You Anhsun and Hao Hsu
導演：手合
演員：邱澤，陸明君，陳彥婷，朱宏章

Do you still remember things you have cherished in the childhood when you grow up? Do you realize that perhaps something has been already embedded in your memory that it has priceless value to you? Ah Ze as the protagonist is a fraud music expert who accidentally becomes the project planner for a ceremony of a one-hundred-year-old sugar factory. While Ah Ze is writing a theme song for the ceremony concert, he discovers that the sugar factory is planned to be demolished after the ceremony. Since Ah Ze realizes the importance of the factory to him- as a significance of his childhood, he decides to protect this culture heritage. The initial motivation to film the movie holds the same reason; that is to preserve a sugar factory which may soon to be destroyed. Good Luck! Boy reminds people that there are many things that deserve preserving and cherishing, not only in our memory but in the future.

一個冒牌海歸音樂家在舅舅的極力推薦下半推半就地成為了百年糖廠音樂案的主創人。在尋找創作靈感的過程中，腦海中的童年記憶也接踵而來…曾經輝煌的糖廠，兒時的樂園，可以願望成真的磁場，病重的好友以及眾人未完的夢想；原來糖廠跟阿澤早就有了千絲萬縷的關係。可正當音樂即將創作完成之時，阿澤卻發現所謂的『百年音樂紀念會』實則是拆除糖廠的『破土音樂會儀式』。於是阿澤決定用音樂來守護這份生命中的回憶。本片拍攝的最初動機也如電影裡所演的一般是為了守護即將拆除的糖廠，讓這座百年糖廠能不僅僅活在台灣人的回憶裡，也能繼續存活與台灣的未來之中。



110 MIN

Friday June 27th 9:10pm + Saturday 4:00pm

TOUCH OF THE LIGHT

逆光飛翔

Director: Chang Jung-Chi
Cast: Chang Yung-yung, Huang Yu-Siang, Lee Lieh, Fang Yi-Sheu, Ke Shuqin, Na Dou, Huang Caiyi, Yin Xin
導演：張榮吉
演員：張榕容，黃裕翔，李烈，許芳宜，柯淑勤，納豆，黃彩儀，尹馨

Touch of the Light is a heart-warming tale of two young adult's struggle to find a place in society. While from different upbringing, the two protagonists spot similarities in their troubles and found comfort in the company of another who understands. Like pillars of light, countless triumphs of camaraderie, hope and unyielding passion for their dreams pierce through the cruel choking atmosphere of modern elitist materialism throughout this 110 minute sensual masterpiece.

夢想的力量有多大？它可以使天生失明的音樂天才裕翔手指生輝，並『看見』旁人所忽略的美麗；可以讓因故放棄舞蹈之夢的女孩小潔重新認識自己並踏上追夢之路。夢想，一個聽似虛無縹緲的詞藻卻讓兩個曾經毫無交集的靈魂卻因為彼此曾經的遺失而相知相伴，一起逆著光朝向溫暖的希望展翅翱翔。

Awards and Honors:
2012 49th Taipei Golden Horse Film Festival - Best New Director and Best Actress Award (Nominated)
2013 13th Chinese Film Media Awards - Grand Jury Prize
2013 7th Asian Film Awards - Best New Performer (Nominated)
2013 20th Beijing Students Film Festival - Best Picture Awards (Nominated)
2014 33th Hong Kong Film Awards - Best Film of Mainland and Taiwan (Nominated)